Colloque EUROPHRAS Grenade (Espagne) 29 juin-2 juillet 2010

Sur quelques difficultés de traduction en français des parémies roumaines formées à partir des noms de peuples

Anda Rădulescu Université de Craiova, Roumanie andaradul@gmail.com

En italiques : traduction explicative En gras : l'équivalent que nous proposons Entre crochets : l'équivalent des dictionnaries

No	Parémie roumaine	Traduction littérale	Traduction équivalente
1	Ţiganul nu-i ca omul. /	Le Gitan n'est pas un homme. / Ce n'est que de	- · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
_	Ţiganul numai din	loin que le gitan est un homme.	
	depărtare e om.	1 8	
2	Toţi ţiganii nu valorează	Tous les Gitans ne valent pas un seul chrétien.	-
	cât un creștin.	P	
3	Ţiganul, tot ţigan şi-n	Le Gitan reste gitan même le jour de Pâques.	Qui a bu, boira. /Le loup mourra dans sa
	ziua de Paşti.	3 1	peau.
4	Ţiganul, când s-a văzut	Une fois qu'il s'est vu empereur, le Gitan a	[Vilain anobli ne connaît pas son père].
	împărat, întâi pe tată-său	commencé par pendre son père.	Le Gitan devenu empereur, /Des siens
	a spânzurat.		devint le tueur.
5	Se îndeasă ca țiganul la	Il se dépêche comme le Gitan au festin.	Pressé comme un lavement.
	praznic.	-	(fam.) Filet comme un pet sur la glace.
6	Tot ţiganu-şi laudă calul.	Tout Gitan vante sa monture.	-
7	S-a înecat ca țiganul la	Il s'est noyé comme le Gitan au rivage.	[Se noyer comme une mouche dans un verre
	mal.		d'eau.]
8	Ţiganul şi-a mâncat	Le Gitan a mangé sa chance.	[Tuer la poule aux œufs d'or].
	norocul.		
9	Pe țigan, de-l vei spăla,	Même lavé, le Gitan restera toujours noir.	[Savonnez un âne noir, vous ne le rendrez
	tot negru va rămânea.		jamais blanc].
			La couleur du Gitan reste noire/Même
			lavée, on peut la voir.
10	A cere ca țiganul.	Demander comme un Gitan. (mendier.)	-
11	A se ţigăni.	Marchander, lésiner, chipoter.	-
12	A se certa ca țiganii (la	Se disputer comme des Gitans à l'entrée de la	[Se disputer comme des enfants à la récré
	uşa cortului) / a se certa	tente. (Se quereller violemment.)	(comme des gamins/comme des
- 10	ca la ușa cortului.		charretiers/chiffonniers)].
13	A se muta ca țiganul cu	Déménager comme le Gitan avec sa tente.	[Il n'y a pas moins voyageur qu'un Gitan ou
	cortul.		un forain puisqu'il emmène sa coquille
1.4	A - 1 - 1 - 1 - 1	Cl. 1	partout avec lui].
14	A-şi muta şatra /cortul	Changer de campement comme un Gitan.	[Prendre ses cliques et ses claques].
15	(ca țiganul).	La Citan abanta à aguas de la faire	[Prendre tout son barda].
15	Țiganul cântă de foame.	Le Gitan chante à cause de la faim. Marcher comme le Gitan au Paradis.	[La faim fait chanter le Gitan].
16	A merge ca țiganul prin rai.	Marchel Comme le Oltan au Paradis.	-
17		Jeter la mort chez les Gitans.	[aire porter le chapeau (à quelqu'un)]
1/	A arunca moartea-n țigani.	Dénier en accusant un autre.	[and porter te chapeau (a queiqu un)]
18	Lasă țiganul la ușă, că se	Laisse le Gitan à la porte, il ira s'asseoir à table.	Donnez-lui un doigt et il en prendra long
10	duce el și la masă.	Laisse to Ortain a la porte, il ila s'asseon a table.	comme le bras.
19	A se întinde ca pomana	S'étendre comme une aumône gitane.	-
1/	tigănească.	Se prolonger /durer à l'infini.	
20	A fi deprins cu nevoile	Connaître le besoin comme le Gitan son marteau.	-
	ca țiganul cu ciocanul.	Être endurci / affermi par le besoin.	
21	A nimeri ca tiganul	Tomber comme le Gitan mercredi/vendredi à la	Comme un cheveu sur la soupe. /Comme
	miercurea / vinerea la	bergerie.	mars en carême.
	stână.	Être inopportun.	
22	A trăi ca banul în punga	Vivre comme le sou dans la bourse du Gitan / du	Vivre comme un ermite.
	țiganului / a săracului.	pauvre.	
23	A face planuri ca ţiganul.	Faire des projets comme le Gitan.	Bâtir des châteaux en Espagne.
23	A race planuri ca țiganul.	Faire des projets comme le Gitan.	Baur des chateaux en Espagne.

No	Parémie roumaine	Traduction littérale	Traduction équivalente
24	A fi mâncăcios ca un	Etre gourmand comme un Grec.	Manger /bouffer comme un chancre.
	grec.		-
25	La masă grecul are lămâie.	À table le Grec ne peut pas se passer de citron.	-
26	Grecul și-a aprins ciubucul de la candela din biserică.	Le Grec a allumé son cigare à la chandelle /au cierge de l'église.	-
27	A merge ca grecul la temniță.	Aller comme le Grec en taule. Aller à reculons.	Marcher à côté de ses pompes.
28	A face nazuri ca grecul la puşcărie.	Faire des chichis comme le Grec en prison.	-
29	A sta grecește pe inima cuiva.	Entrer comme un Grec dans le cœur de qqn. (Deviner ce que pense l'Autre.)	-
30	A împușca cu pat de pușcă grecesc.	Fusiller avec la crosse d'un fusil grec. (Rosser /donner des coups de bâton)	-
31	Mă tem de greci chiar când poartă daruri.	Je crains les Grecs même quand ils apportent des cadeaux.	[Méfiance est mère de sûreté]
32	La calendele grecești ¹ .	Aux calendes grecques.	[À la Saint Glinglin]. [Quand les poules auront des dents].
33	Doar nu dau turcii / tătarii.	On n'est pas envahi par les Turcs / Tatares. Ce n'est pas une invasion turque/ tatare.	[Ce n'est pas la fin du monde. /Le ciel ne tombe pas sur nos têtes. /Y a pas le feu].
34	Se bat turcii la gura lui.	Les Turcs se bousculent à sa bouche. a) Manger sans mâcher. b) Parler très vite, en crachant l'information.	a) [Bouffer à en crever / se faire éclater le cylindre; manger / Dévorer à belles dents]. b) -
35	A vorbi / a bolborosi turcește	Parler / Baragouiner turc. (Parler sans se faire comprendre.)	[Parler chinois].
36	A fuma ca un turc.	Fumer comme un Turc.	[Fumer comme un pompier].
37	Puternic ca un turc.	Fort comme un Turc.	[Fort comme un Turc].
38	Obraz ca de babă turcească.	Visage de vielle turque. (Flétri comme une vieille pomme.)	-
39	A fi turc.	Être Turc. (Être entêté, obstiné.)	[Têtu comme un âne].
40	A mânca cât un turc (din cei calici).	Manger comme un Turc (des plus pauvres).	[Manger comme un ogre].
41	Cum e turcul și pistolul.	Tel Turc, tel pistolet.	[Tel maître, tel valet. / Tel père, tel fils].
42	A apuca / a fura luleaua	S'emparer / voler la pipe de l'Allemand.	[Être gourmand comme un chat].
43	neamțului.	Se griser, être pompette.	[Boire comme un trou].
43	A merge înainte ca pajura nemțească.	Avancer comme les aigles allemandes. Avancer comme le porte-drapeau allemand. Parler droit / franc comme l' Allemand.	[Avancer comme dans du beurre].
44	A spune drept ca neamțul.	Parler droit / franc comme l' Allemand. Dire les choses vertement, sans ambages.	[Ne pas envoyer dire qqch. à qqn./ Ne pas y aller par quatre chemins]. Parler comme Saint Jean Bouche d'Or.
45	A tăcea ca neamțul.	Se taire comme un Allemand. (très discret).	[Être muet comme une carpe].
46	De când nemții / muscalii cu coadă.	Du temps des Allemands / des Russes portant des tresses / des cheveux longs.	-
47	Cald nemțesc.	Chaud allemand. (Froid, frisquet.)	-
48	A se văita ca ovreiul.	Se lamenter comme un Juif.	[Verser des larmes de crocodile].
49	A avea cap de jidan.	Avoir une tête de Juif.	[Etre malin comme un singe].
50	De când cu jidovii / cu tătarii.	Du temps des Juifs / des Tatars.	[Il y a des lustres].
51	Lumea moare de tătari și el bea cu lăutari.	Les gens meurent à cause des Tatars pendant qu'il boit avec les violoneux. Les Tatars tuent les gens et lui, il boit avec les violoneux.	[Il s'en fiche pas mal]. (fam.) Chanter comme Néron pendant que Rome brûle.
52	Parcă-l alungă tătarii / turcii din urmă.	Comme si les Tatars / les Turcs lui couraient après.	[Comme s'il avait vu le diable]. (fam.) Avoir le feu aux fesses .
53	Cal verde și bulgar cuminte, dracu' a mai văzut!	Du diable si l'on a jamais vu un cheval vert et un Bulgare sage.	-
54	Dacă n-ar fi fost bulgari, n-ar fi azi lună pe cer.	S'il n'y avait pas de Bulgares /Sans les Bulgares, aujourd'hui il n'y aurait pas de lune dans le ciel. (<i>Pas de Bulgares, pas de lune dans le ciel.</i>)	-

¹ Cette parémie d'origine latine a été gardée pour justifier le littéralisme traductif dans d'autres langues.

No	Parémie roumaine	Traduction littérale	Traduction équivalente
55	Cât un cal din cei rusești.	Comme un de ces chevaux russes.	[Fort comme un Turc /comme une armoire à
			glace].
56	A bea ca un rus.	Boire comme un Russe.	[Boire comme un Polonais / un Suisse /
			comme un trou].

Références bibliographiques

Anscombre, Jean-Claude. « La traduction des formes sentencieuses: problèmes et méthodes », *Traductologie, proverbes et figement* (Michel Quitout & Julia Sevilla Munoz éds.), Paris: l'Harmattan, 2009, p. 11-36.

Ballard, Michel. « Le proverbe: approche traductologique réaliste », *Traductologie*, *proverbes et figement* (Michel Quitout & Julia Sevilla Munõz éds.), Paris: l'Harmattan, 2009, p. 37-54.

Ballard, Michel. « Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels », *La traduction, contact de langues et de cultures* (1). Etudes réunies par Michel Ballard, Arras: Artois Presses Université, 2005, p. 125-148.

Berman, Antoine. « La traduction et la lettre *ou* l'auberge du lointain », *Les tours de Babel, essai sur la traduction*, Trans-Europ-Repress : Mauvezin, 1985, p.31-150.

Cordonnier, Jean-Louis. Traduction et culture, Hatier/Didier: Paris, 1995.

Ladmiral, Jean-René. Traduire: théorèmes pour la traduction. Paris: Gallimard, 1994.

Mihai, Carmen. « Identités nominales et langagières dans la Roumanie actuelle. Les proverbes-images », *Esprit critique*, Volume 6, Numéro 1, 2004, p.14-30.

Munoz, Julia Sevilla. «Les proverbes et phrases proverbiales français et leurs équivalents en espagnol », *Langages*, Volume 34, Numéro 139, 2000, p.98-109.

Nida, Eugene. Toward a Science of Translating. With special reference to principles and procedures involved in Bible translating. Brill: Leyde, 1964.

Privat, Maryse. «Le nœud gordien des parémiologues: qu'est-ce qu'un proverbe?», *Thélème*. Revista Complutense de Estudios Franceses, Numéro 13, 1998, p.253-264.

Wecksteen, Corinne. « Traduction des proverbes anglais en français: la fin justifie les moyens », *Traductologie, proverbes et figement* (Michel Quitout & Julia Sevilla Munoz éds.). Paris: l'Harmattan, 2009, p.213-225.

Corpus

Barbu, Marian. Dicționar de citate și locuțiuni străine. București: Editura enciclopedică română, 1973.

Duda, Gabriela, Gugui, Aglaia, Wojcicki, Marie Jeanne. *Dicționar de expresii și locuțiuni ale limbii române*, București: Editura Albatros, 1985.

Cuceu, Ion. Dictionarul proverbelor românești. Chișinău: Editura Litera Internațional, 2006.

Dobrescu, Alexandru (coordonator). *Dicționar de expresii și locuțiuni românești*. Iași-Chișinău: Mydo Center - Litera, 1997. Gorunescu, Elena. *Dicționar frazeologic francez-român și român-francez*. București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1981.

Sites

http://www.evene.fr/citations/mot.php? (dernière consultation 10.07.2009).

http://wikipedia.fr. (dernière consultation 24.09.2009).

http://www.expressio.fr/expressions (dernière consultation 10.08.2009)